

<i>Õiguslikult siduv tekst</i>	<i>Tõlge (translation)</i>	<i>Tõlge (traduction)</i>
<p>Mittetulundusühing Põhikiri</p>	<p>Articles of Association</p>	<p>Statuts</p>
<p>I Üldsätted</p>	<p>I General Provisions</p>	<p>I Dispositions générales</p>
<p>1.1. Mittetulundusühingu nimeks on „Mittetulundusühing Parent Council of Tallinn European School” (edaspidi „mittetulundusühing”).</p>	<p>1.1. The name of the non-profit organisation is "Mittetulundusühing Parent Council of Tallinn European School" [Non-Profit Organisation Parent Council of Tallinn European School] (hereinafter referred to as "MTÜ").</p>	<p>1.1. Le nom de l'organisation à but non lucratif est « Mittetulundusühing Parent Council of Tallinn European School » [Conseil de parents de l'école européenne à Tallinn, O.S.B.L.] (ci-après dénommée « la MTÜ »).</p>
<p>1.2. Mittetulundusühingu asukoht on Tallinn. 1.2.1. Mittetulundusühingu aadress on Tallinna Euroopa Kooli (edaspidi „TES”) aadress. Kui TES aadress muutub, muudetakse vastavalt ka mittetulundusühingu aadressi.</p>	<p>1.2. The seat of the MTÜ is Tallinn. 1.2.1. The address of the MTÜ is the address of Tallinn European School (hereinafter TES). Should the address of TES change, the address of the MTÜ will be changed accordingly.</p>	<p>1.2. Le siège social de la MTÜ est fixé à Tallinn. 1.2.1. L'adresse de la MTÜ est celle de l'école européenne Tallinn European School (ci-après dénommée « la TES »). Si l'adresse de la TES change, l'adresse de la MTÜ changera en conséquence.</p>
<p>1.3. Mittetulundusühingu majandusaasta algab 1. juulil ja lõpeb 30. juunil.</p>	<p>1.3. The financial year of the MTÜ starts on the 1st of July and ends on the 30th of June.</p>	<p>1.3. L'exercice social de la MTÜ commence chaque année le 1^{er}</p>

<p>1.4. Mittetulundusühingul on oma raamatupidamine ja pangakonto.</p> <p>1.5. Mittetulundusühingu eesmärgiks aktiivselt toetada TES kogukonda. Seda tehakse:</p> <p>1.5.1. toetades sotsiaalset suhtlust ja infovahetust mittetulundusühingu liikmete vahel;</p> <p>1.5.2. aidates uutel liikmetel, eriti TES uutel liikmetel, integreeruda;</p> <p>1.5.3. toetades projekte ja üritusi rahaliselt või praktiliste vahenditega, nagu perekonnad ja õpetajad omavahel kokku lepivad, sealhulgas toetades:</p> <p>1.5.3.1. kooli projekte või üritusi, mis toimuvad TES kogukonna hüvanguks;</p> <p>1.5.3.2. heategevusprojekte või -üritusi, mida korraldatakse TES kogukonnast suurema kogukonna hüvanguks;</p>	<p>1.4. The MTÜ has its own bookkeeping and maintains its own bank account.</p> <p>1.5. The objective of the MTÜ is to actively enhance the TES community. This is done by:</p> <p>1.5.1. promoting social interaction and information exchange among its members;</p> <p>1.5.2. helping to integrate new members, especially those newly arriving at TES;</p> <p>1.5.3. supporting projects and events by financial or practical means agreed upon by the families and teachers, including:</p> <p>1.5.3.1. school projects or events that benefit the TES community;</p> <p>1.5.3.2. charity projects or events that benefit the larger community beyond the TES community;</p> <p>1.5.4. establishing links and promoting cooperation with the parent associations of other</p>	<p>juillet et se termine le 30 juin suivant.</p> <p>1.4. La MTÜ tient sa propre comptabilité et possède son propre compte bancaire.</p> <p>1.5. L'objectif de la MTÜ est de renforcer activement la communauté de la TES. Cela se fait en :</p> <p>1.5.1. promouvant l'interaction sociale et l'échange d'informations entre ses membres ;</p> <p>1.5.2. contribuant à l'intégration de nouveaux membres, en particulier de ceux qui sont nouvellement arrivés à la TES ;</p> <p>1.5.3. soutenant les projets et les événements par des moyens financiers ou pratiques convenus par les familles et les enseignants, notamment :</p> <p>1.5.3.1. des projets scolaires ou événements qui profitent à la communauté de la TES ;</p> <p>1.5.3.2. des projets de charité ou événements qui profitent à la</p>
--	--	--

<p>1.5.4. luues suhteid ja toetades koostööd teiste Euroopa koolide vanematekogudega, sealhulgas nendega, mida esindab Ühendatud Euroopa Koolide Võrgustik (<i>Associated European Schools Network</i>).</p>	<p>European schools, including those represented by the Associated European Schools Network.</p>	<p>communauté plus étendue, au-delà de celle de la TES ; 1.5.4. établissant des liens et en promouvant la coopération avec des associations de parents des autres écoles européennes, y compris celles représentées par le Réseau des écoles associées européennes.</p>
<p>1.6. Mittetulundusühingu juhatus koosneb kolmest (3) kuni viiest (5) liikmest, kes valitakse vanematekogu poolt.</p>	<p>1.6. The Board of the MTÜ will consist of three (3) to five (5) members elected in the Parent Council.</p>	<p>1.6. Le conseil d'administration de la MTÜ sera composé de trois (3) à cinq (5) membres élus au sein du conseil de parents.</p>
<p>1.7. Mittetulundusühingu eesmärkide muutmiseks on vajalik otsustusvõimelise üldkoosoleku lihthälteenamusega vastuvõetud nõusolek (vt V punkt).</p>	<p>1.7. To amend the objectives of the MTÜ, the consent of a simple majority of the quorum in the General Meeting is required (see Article V).</p>	<p>1.7. La modification des objectifs de la MTÜ requiert le consentement du quorum consistant en la majorité simple atteinte à l'assemblée générale (voir l'article V).</p>
<p>II Liikmelisus</p>	<p>II Membership Provisions</p>	<p>II Dispositions relatives à l'adhésion</p>
<p>2.1. Mittetulundusühingu liikmeteks on TES õpilaste lapsevanemad või seaduslikud</p>	<p>2.1. Membership of the MTÜ consists of parents or legal guardians of pupils enrolled at TES</p>	<p>2.1. Les membres de la MTÜ sont les parents ou les tuteurs légaux des élèves inscrits à la TES, qui ont été</p>

<p>eestkostjad, kes on oma klassi lapsevanemate poolt valitud klassi esindajateks kooliaasta alguses kogu kooliaastaks. Juhul, kui esindaja valitakse ka mittetulundusühingu juhatuse liikmeks, on ametiaeg 3 aastat (vt punkt 4.4.).</p> <p>2.1.1. Iga klass valib ühe esindaja (ja esindaja asendaja, kui klassis on vähemalt 10 õpilast).</p> <p>2.1.2. Igal klassil on üks hääl.</p> <p>2.1.3. Erandi võib teha juhul, kui klassid jagatakse või liidetakse. Selle üle otsustatakse vanematekogu koosolekul.</p> <p>2.1.4. Kõik valitud esindajad võivad vanematekogu koosolekutel osaleda.</p> <p>2.1.5. Klassi esindaja puudumise korral hääletab klassi eest tema asendaja.</p> <p>2.1.6. Juhul, kui kohal ei viibi ei klassi esindaja ega ka tema asendaja, lubatakse hääletamist klassi esindaja e-kirja teel või mittetulundusühingu liikmete muu volituse alusel. Viimasel juhul</p>	<p>who have been elected as class representatives by the parents of their class in the beginning of the school year for the duration of the school year. In the case that their representative is also elected as a member of the Board of the MTÜ, the term of service shall be 3 years (see 4.4.).</p> <p>2.1.1. Each class elects one class representative (and a substitute for classes with at least 10 pupils).</p> <p>2.1.2. Each class has one vote.</p> <p>2.1.3. An exception can be made in cases of classes splitting or joining together. This is to be decided in the meeting of the Parent Council.</p> <p>2.1.4. All elected representatives may attend meetings of the Parent Council.</p> <p>2.1.5. In the case of absence of the class representative, the substitute shall vote for the class.</p> <p>2.1.6. In the case that neither the class representative nor the substitute is present, a vote by the class representative via email or other proxy from the members of</p>	<p>élus, au début de l'année scolaires, par les parents de leur classe, en tant que représentants des classes, pour toute la durée de l'année scolaire. Dans le cas où leur représentant est également élu en tant que membre du conseil d'administration de la MTÜ, le mandat sera de 3 années (voir le point 4.4.).</p> <p>2.1.1. Chaque classe procède à la nomination d'un représentant (et, pour les classes comptant au moins 10 élèves, d'un substitut).</p> <p>2.1.2. Chaque classe dispose d'un vote.</p> <p>2.1.3. Une exception peut être faite dans les cas de division ou de jonction des classes. Cela sera décidé à l'assemblée du conseil de parents.</p> <p>2.1.4. Tous les représentants élus peuvent assister aux assemblées du conseil de parents.</p> <p>2.1.5. En cas d'absence d'un représentant d'une classe, le substitut votera pour la classe.</p>
---	---	---

<p>tuleb volitusest e-kirjaga teatada esimehele (-naisele) enne koosoleku toimumist.</p>	<p>the MTÜ is admitted. In the latter case, email notification of the proxy to the Chair is required in advance of the meeting.</p>	<p>2.1.6. Dans le cas où ni le représentant de la classe ni le substitut n'est présent, le vote par le représentant de la classe par courrier électronique ou par autre mandataire nommé parmi les membres de la MTÜ est admis. Dans ce dernier cas, un préavis par courriel adressé par le mandataire au président de l'assemblée est requis avant la tenue de l'assemblée.</p>
<p>2.2. Sekretär peab mittetulundusühingu liikmete nimekirja.</p>	<p>2.2. The Secretary manages the record of the members of the MTÜ.</p>	<p>2.2. Le secrétaire est en charge de la gestion du registre des membres de la MTÜ.</p>
<p>2.3. Mittetulundusühingu liige võib välja astuda igal ajal, teatades sellest juhatusesele.</p>	<p>2.3. A member of the MTÜ can withdraw at any time by notifying the Board.</p>	<p>2.3. Un membre peut à tout moment se retirer de la MTÜ en notifiant son retrait au conseil d'administration.</p>
<p>2.4. Liige võidakse mittetulundusühingust välja arvata selle klassi lapsevanemate poolt, mida ta esindab.</p>	<p>2.4. A member may be excluded from the MTÜ by the parents of the class he or she represents.</p>	<p>2.4. Un membre représentant une classe peut être exclu de la MTÜ par la décision des parents de la classe qu'il représente.</p>

III Liikmete õigused ja kohustused	III Rights and Obligations of Members	III Droits et obligations des membres
<p>3.1. Liikmetel on õigus:</p> <p>3.1.1. osaleda ja hääletada üldkoosolekutel ja muudel koosolekutel;</p> <p>3.1.2. olla valitud mittetulundusühingu juhatusse või teistesse organitesse;</p> <p>3.1.3. saada informatsiooni mittetulundusühingu juhatuselt ja teistelt organitelt;</p> <p>3.1.4. teostada teisi käesolevas põhikirjas sätestatud õigusi.</p> <p>3.2. Liikmed on kohustatud:</p> <p>3.2.1. täitma TES kooli põhikirjas nimetatud klassi esindajate kohustusi;</p> <p>3.2.2. täitma käesolevat põhikirja ja mittetulundusühingu organite poolt vastu võetud otsuseid.</p>	<p>3.1. Members have the right:</p> <p>3.1.1. to participate and vote in General Meetings and other meetings;</p> <p>3.1.2. to be elected to the Board or other bodies of the MTÜ;</p> <p>3.1.3. to receive information from the Board and other bodies of the MTÜ;</p> <p>3.1.4. to use other rights provided by these articles.</p> <p>3.2. Members are obliged:</p> <p>3.2.1. to comply with responsibilities listed for class representatives in the TES school statutes;</p> <p>3.2.2. to comply with these articles and fulfil resolutions or decisions of the bodies of the MTÜ.</p>	<p>3.1. Les membres ont le droit :</p> <p>3.1.1. d'assister et voter aux assemblées générales et aux autres assemblées ;</p> <p>3.1.2. d'être élu au conseil d'administration ou aux autres organes consultatifs de la MTÜ ;</p> <p>3.1.3. de recevoir de l'information du conseil d'administration et des autres organes consultatifs de la MTÜ ;</p> <p>3.1.4. d'exercer les droits prévus par les présents statuts.</p> <p>3.2. Les membres s'engagent à :</p> <p>3.2.1. s'acquitter de leurs responsabilités énumérées pour les représentants de classes dans les statuts de l'école TES ;</p> <p>3.2.2. se conformer aux présents statuts et à donner suite aux résolutions et décisions prises par les organes consultatifs de la MTÜ.</p>

IV Juhatus	IV The Board	IV Conseil d'administration
<p>4.1. Mittetulundusühingul on juhatus, mis on organisatsiooni täidesaatev ja esindusorgan. Juhatus koosneb kolmest (3) kuni viiest (5) liikmest, kes peavad olema TES vanematekogu liikmed ja kes on täielikult teovõimelised ja inglise keelt oskavad füüsilised isikud, kes valitakse üldkoosolekul kolmeks aastaks.</p>	<p>4.1. The MTÜ has a Board that is the executive and representative body of the Organisation. The Board consists of three (3) to five (5) members, who must be members of the Parent Council of TES, who are fully legally competent natural persons with English language competence and who have been elected by the General Meeting for a three-year term.</p>	<p>4.1. La MTÜ est dotée d'un conseil d'administration qui est l'organe exécutif et représentatif de l'organisation. Le conseil d'administration se compose de trois (3) à cinq (5) membres qui doivent être membres du conseil de parents de la TES, personnes physiques dotées de la pleine capacité juridique et des compétences en langue anglaise, et qui ont été élus par l'assemblée générale pour un mandat de trois ans.</p>
<p>4.2. Vanematekogu juhatus valitakse koosolekul kohal viibivate või eemalt hääletavate hääleõiguslike liikmete liithäälteenamusega.</p> <p>4.2.1. Juhatusse kuuluvad vähemalt: esimees (-naine), aseesimees (-naine), sekretär ja varahoidja.</p> <p>4.2.2. Üks lasteaia/algkooli esindaja ja üks</p>	<p>4.2. The Board of the Parent Council is elected by a simple majority of voting members present at the meeting or through absentee voting.</p> <p>4.2.1. The composition of the Board shall consist of at least the following: Chair, Vice-Chair, Secretary and Treasurer.</p> <p>4.2.2. One representative of Nursery/Primary and one representative of Secondary shall</p>	<p>4.2. Le conseil d'administration du conseil de parents est élu à la majorité simple des membres avec droit de vote, présents à l'assemblée, ou bien par vote des absents.</p> <p>4.2.1. La composition du conseil d'administration comprend au moins le suivant : le président, le vice-président, le secrétaire et le trésorier.</p>

<p>põhikooli/gümnaasiumi esindaja valitakse juhatuse esimeheks (-naiseks) ja aseesimeheks (-naiseks). Nad mõlemad esindavad vanematekogu kooli nõukogus.</p> <p>4.2.3. Oma esimese TES aasta jooksul ei saa esindajaid esimehe (-nais) ja aseesimehe (-nais) ametisse valida ning samuti ei saa nad osaleda kooli nõukogu töös.</p>	<p>be elected to the roles of Chair and Vice Chair. Both of them shall represent the Parent Council on the School Board.</p> <p>4.2.3. Representatives in their first year at TES will not be eligible for election to the Chair and Vice-Chair positions, nor are they eligible to serve on the School Board.</p>	<p>4.2.2. Un représentant de Maternelle/Primaire et un représentant de Secondaire seront élus au rôle de président et de vice-président. Ils représenteront tous les deux le conseil de parents au conseil scolaire.</p> <p>4.2.3. Pendant leur première année à la TES, les parents représentants ne seront pas éligibles aux positions de président et de vice-président, et ne seront pas non plus éligibles au service au conseil scolaire.</p>
<p>4.3. Juhatuse liige võidakse juhatusest välja arvata juhul, kui teda umbusaldatakse vähemalt 2/3 vanematekogu koosolekul kohal viibivate või eemalt hääletavate hääleõiguslike liikmete hääleteenamusega.</p>	<p>4.3. A Board member may be excluded from the Board by a no-confidence vote by minimum 2/3 majority in a Parent Council meeting of voting members present at the meeting or through absentee voting.</p>	<p>4.3. Un membre du conseil d'administration peut être exclu du conseil par un vote de défiance par, au minimum, une majorité des 2/3 des membres avec droit de vote présents à l'assemblée du conseil de parents, ou bien par vote des absents.</p>
<p>4.4. Kuigi juhatuse liikme ametiaeg on 3 aastat, sõltub ametiaja jätkumine sellest, kas liige valitakse igal aastal klassi lapsevanemate poolt klassi</p>	<p>4.4. Although the period of service of a member of the Board is 3 years, this is dependent upon election as a class representative by class parents each year. In the case of a</p>	<p>4.4. Même si la période de service d'un membre du conseil d'administration est de 3 ans, elle dépend de sa réélection chaque année en tant que représentant de</p>

<p>esindajaks. Kui lapsevanem kaotab klassi toetuse, võib klass algatada liikme väljaarvamise.</p>	<p>loss of support for the parent in the class, the class can initiate the process of exclusion.</p>	<p>la classe par les parents de celle-ci. En cas de perte du soutien pour le parent élu dans la classe, la classe pourra initier le processus d'exclusion.</p>
<p>V Üldkoosolek</p>	<p>V The General Meeting</p>	<p>V Assemblée générale</p>
<p>5.1. Mittetulundusühingu kõrgeim juhtimisorgan on üldkoosolek, kus iga liige võib osaleda ja kus igal liikmel on üks hääl. Üldkoosolek otsustab käesoleva põhikirja või seaduse kohaselt tema pädevusse kuuluvate küsimuste üle. Üldkoosolek võib otsuseid vastu võtta ka mittetulundusühingu teiste organite pädevusse kuuluvates küsimustes.</p>	<p>5.1. The highest body of the MTÜ is the General Meeting where each member can participate and has one vote. The General Meeting decides the matters falling under its competence according to these articles or the law. The General Meeting may also decide matters falling under the competence of any other body of the MTÜ.</p>	<p>5.1. Le pouvoir suprême de la MTÜ réside dans l'assemblée générale à laquelle chaque membre peut participer et dispose d'un vote. L'assemblée générale délibère sur les questions relevant de sa compétence selon les présents statuts. L'assemblée générale peut également délibérer sur les matières relevant de la compétence de tout autre organe de la MTÜ.</p>
<p>5.2. Mittetulundusühingu esimees (-naine) on kohustatud korralise üldkoosoleku kokku kutsuma vähemalt üks (1) kord semestris. Üldkoosoleku kokkukutsumiseks saadab juhatus igale liikmele kirjaliku teate vähemalt viis (5)</p>	<p>5.2. The Chair of the MTÜ is responsible for calling together the ordinary General Meeting a minimum of one (1) time per term. To convene a General Meeting, the Board is obliged to send each member a written announcement at</p>	<p>5.2. Le président de la MTÜ est chargé de convoquer l'assemblée générale ordinaire au moins une (1) fois par trimestre. En vue de convoquer l'assemblée générale, le conseil d'administration s'engage à envoyer à chaque membre une</p>

<p>tööpäeva enne üldkoosoleku toimumist, märkides koosoleku aja, koha ja päevakorra. Kui seadusega on nõutav teistsugune koosoleku kokkukutsumise kord või täiendavad nõuded, kohustub juhatus vastavaid nõudeid järgima.</p> <p>5.2.1. Kõik hääletamisega seotud dokumendid saadetakse mittetulundusühingu liikmetele viis (5) päeva enne hääletamist.</p> <p>5.3. Juhatus võib erakorralise üldkoosoleku eeltoodud korra kohaselt kokku kutsuda mis tahes ajal.</p> <p>5.4. Üldkoosolek on otsustusvõimeline, kui isiklikult või eemalt hääletatavate liikmete arv moodustab vähemalt poole mittetulundusühingu kõigist</p>	<p>least five (5) working days before the General Meeting, stating the meeting time, place, and agenda. In case the law requires other procedure for convening the meeting or provides additional requirements, the Board shall follow such requirements.</p> <p>5.2.1. Any documentation relevant to the voting shall be sent to the members of the MTÜ five (5) days prior to the vote.</p> <p>5.3. The Board may convene extraordinary General Meetings at any time according to the procedure set out above.</p> <p>5.4. The General Meeting has a quorum if the number of members voting, whether in person or absentee, is at least half of all members of the MTÜ at the time of</p>	<p>notification écrite avec un préavis d'au moins de cinq (5) jours ouvrables avant l'assemblée générale, en y indiquant la date et l'heure, le lieu et l'ordre du jour de l'assemblée. Dans le cas où la loi requiert une autre procédure de convocation de l'assemblée ou impose des exigences supplémentaires, le conseil d'administration est tenu de les suivre.</p> <p>5.2.1. Toute documentation pertinente au vote sera envoyée aux membres de la MTÜ cinq (5) jours avant le vote.</p> <p>5.3. À tout moment, le conseil d'administration peut convoquer une assemblée générale extraordinaire, selon les modalités prévues ci-dessus.</p> <p>5.4. L'assemblée générale atteint le quorum requis si le nombre de membres avec droit de vote présents au moment de l'assemblée, soit en personne ou par vote des</p>
---	---	--

<p>liikmetest koosoleku toimumise ajal. Kui koosolek ei ole otsustusvõimeline, viiakse hääletamine läbi e-posti teel või järgmisel üldkoosolekul. Teisel korral loetakse koosolek otsustusvõimeliseks olenemata osalejate arvust.</p>	<p>the meeting. In case the quorum is not met, the vote will be held via email or at the next General Meeting. On the second attempt, the quorum shall be considered met, regardless of the number of participants.</p>	<p>absents, est au moins la moitié de tous les membres de la MTÜ. Si le quorum n'est pas atteint, le vote aura lieu par courriel ou bien à l'assemblée générale suivante. À la deuxième tentative, le quorum sera réputé atteint, indépendamment du nombre de participants.</p>
<p>5.5. Üldkoosoleku otsus on vastu võetud, kui enamus otsustusvõimelise koosoleku häältest on otsuse poolt.</p>	<p>5.5. A resolution of the General Meeting is adopted if a majority of the quorum votes in favour of the resolution.</p>	<p>5.5. Une résolution de l'assemblée générale est réputée adoptée si la majorité du quorum vote en sa faveur.</p>
<p>5.6. Sekretär koostab koosoleku kohta protokoll, mis jaotatakse mittetulundusühingu liikmetele ja avaldatakse e-koolis (kooli loal) kolme (3) tööpäeva jooksul pärast koosoleku toimumist.</p>	<p>5.6. Meetings are recorded in the Minutes by the Secretary, and are distributed to the MTÜ members and published via eKool (with School permission) within three (3) working days of the Meeting.</p>	<p>5.6. Les assemblées seront consignées par le secrétaire dans le procès-verbal qui sera distribué aux membres de la MTÜ et publié par le système eKool (avec le permis de l'école) dans les trois (3) jours ouvrables après l'assemblée.</p>
<p>VI Varade haldamine</p>	<p>VI Management of Assets</p>	<p>VI Gestion des actifs</p>
<p>6.1. Vastavalt oma eesmärgile (vt punkt 1.5.) on mittetulundusühingul õigus</p>	<p>6.1. According to its objective (see 1.5.), the MTÜ has the authority to</p>	<p>6.1. Selon son objectif (voir 1.5.), la MTÜ est habilitée à recueillir des</p>

<p>koguda varasid korjanduse ja annetuste kaudu.</p> <p>6.2. Iga-aastased püsikulud on muuhulgas:</p> <p>6.2.1. liikmelisus ühingu <i>Coordination des Associations de Parents des Ecoles Européennes Agréées</i> (CAPEAA), asukoht: ECOLE EUROPEENNE DE STRASBOURG, 2 RUE PETER SCHWARBER, 67000 STRASBOURG, PRANTSUSMAA;</p> <p>6.2.2. Osalemise Ühendatud Euroopa Koolide Võrgustiku (<i>Associated European Schools Network</i>, AESN) aastakonverentsil.</p> <p>6.3. Mittetulundusühingu juhatus on kohustatud kinnitama Ühendatud Euroopa Koolide Võrgustiku (<i>Associated European Schools Network</i>) järgmisel kooliaastal toimuvale aastakonverentsile saadetava isiku(d) ja sellega seonduvad kulud 3. semestril.</p>	<p>collect assets via fundraising and donations.</p> <p>6.2. Annual fixed expenses include:</p> <p>6.2.1. membership in Coordination des Associations de Parents des Ecoles Européennes Agréées (CAPEAA), Seat: ECOLE EUROPEENNE DE STRASBOURG, 2 RUE PETER SCHWARBER, 67000 STRASBOURG, FRANCE;</p> <p>6.2.2. Participation in the annual Associated European Schools Network (AESN) Conference.</p> <p>6.3. The Board of the MTÜ is responsible for approving the delegate(s) and expenses related to participation in the annual Associated European Schools Network (AESN) Conference during Term 3, for the conference of the following school year.</p>	<p>actifs, grâce à la collecte de fonds et dons.</p> <p>6.2. Les coûts annuels fixes comprennent :</p> <p>6.2.1. droit d'adhésion à la Coordination des Associations de Parents des Écoles Européennes Agréées (CAPEAA), avec le siège à : ECOLE EUROPEENNE DE STRASBOURG, 2 RUE PETER SCHWARBER, 67000 STRASBOURG, FRANCE ;</p> <p>6.2.2. participation à la conférence annuelle du réseau Associated European Schools Network (AESN).</p> <p>6.3. Le conseil d'administration de la MTÜ est chargé d'approuver, au cours du 3ème trimestre, le(s) délégué(s) et les frais relatifs à la participation à la conférence annuelle du réseau Associated European Schools Network (AESN) pour la conférence de l'année scolaire suivante.</p>
--	---	--

<p>6.4. Rahalisi vahendeid hoitakse mittetulundusühingu nimele registreeritud kontol.</p> <p>6.5. Igal mittetulundusühingu üldkoosolekul annab varahoidja ülevaate rahaliste vahendite kohta.</p> <p>6.6. Rahalised kulud ja sissemaksed otsustatakse mittetulundusühingu liikmete hääletamisel.</p>	<p>6.4. Funds are held in an account registered to the MTÜ.</p> <p>6.5. Each General Meeting of the MTÜ shall include a review of the Funds by the Treasurer.</p> <p>6.6. Financial expenses and contributions are decided by a vote of the MTÜ's members.</p>	<p>6.4. Les fonds sont détenus sur un compte enregistré au nom de la MTÜ.</p> <p>6.5. Chaque assemblée générale de la MTÜ inclut un aperçu des fonds, donné par le trésorier.</p> <p>6.6. Tous frais et contributions financières sont décidés par un vote des membres de la MTÜ.</p>
<p>VII Lõpetamine ja vara jagamine</p> <p>7.1. Mittetulundusühingu lõpetamise arutamiseks tuleb kokku kutsuda eraldi vanematekogu erakorraline koosolek.</p> <p>7.1.1. Mittetulundusühingu lõpetamise otsus on vastu võetud, kui selle poolt hääletab üle 2/3 mittetulundusühingu liikmetest.</p>	<p>VII Dissolution and Distribution of Assets</p> <p>7.1. A special meeting of the Parent Council must be called exclusively for the purpose of considering dissolution of the MTÜ.</p> <p>7.1.1. A decision to dissolve the MTÜ is adopted if over 2/3 of MTÜ members vote in favour. Each class representative is required to cast a vote.</p>	<p>VII Dissolution et répartition de l'actif</p> <p>7.1. Une assemblée spéciale du conseil de parents devra être convoquée exclusivement en vue de considérer la dissolution de la MTÜ.</p> <p>7.1.1. La décision de dissoudre la MTÜ est adoptée si plus des 2/3 des membres de la MTÜ votent en faveur. Il est requis que chaque représentant de classe vote.</p>

<p>Iga klassi esindaja peab andma oma hääle.</p> <p>7.2. Lõpetamise otsuse korral võib lõpetamine toimuda ühel kahest alljärgnevalt sätestatud viisist, arvestades ka seadusega nõutavat korda.</p> <p>7.3. Pärast mittetulundusühingu varade võõrandamist makstakse ülejäänud rahalised vahendid välja kõigepealt mittetulundusühingu võlausaldajatele ja töötajatele.</p> <p>7.3.1. Kõik pärast seda allesjäänud rahalised vahendid annetakse seejärel TES-ile vastavalt otsusele, mis võetakse vastu sellel otstarbel kokku kutsutud erakorralisel üldkoosolekul kohal viibivate liikmete lihthäälteenamusega.</p> <p>7.3.2. Rahalisi vahendeid ei jagata kingitustena üksikisikutele.</p> <p>7.4. Väiksema väärtusega varasid võib liikmete äranägemise</p>	<p>7.2. Upon a decision of dissolution, the process may proceed in one of two ways as stated below, considering also any procedure required by law.</p> <p>7.3. After disposal of the property of the MTÜ, the remaining funds shall first be paid to any creditors and hired workers of the MTÜ.</p> <p>7.3.1. Any funds still remaining and assets of higher value will then be donated to TES according to a decision based on a simple majority vote of the members present at the extraordinary General Meeting organized for resolving this matter.</p> <p>7.3.2. The funds shall not be distributed to individuals as monetary gifts.</p> <p>7.4. Assets of lower value may be distributed to other charitable</p>	<p>7.2. À la suite d'une décision de dissolution, la procédure à suivre serait l'une des deux mentionnées ci-après, considérant également toute procédure prévue par la loi.</p> <p>7.3. Après la cession des actifs de la MTÜ, les fonds qui restent seront en premier lieu versés aux éventuels créanciers et travailleurs salariés de la MTÜ.</p> <p>7.3.1. Tous fonds encore restant et actifs de valeur supérieure seront alors donnés à la TES, conformément à une décision prise par un vote à la majorité simple des membres présents à l'assemblée générale extraordinaire organisée pour la résolution de cette question.</p> <p>7.3.2. Les fonds ne seront pas répartis aux particuliers comme un don d'argent.</p> <p>7.4. Les actifs d'une valeur inférieure peuvent être répartis aux</p>
---	---	---

<p>kohaselt jaotada teistele heategevusorganisatsioonidele vastavalt otsusele, mis võetakse vastu erakorralisel üldkoosolekul kohal viibivate liikmete lihthälteenamusega.</p>	<p>organisations at the discretion of the members, as decided by a simple majority vote of the members present at the extraordinary General Meeting.</p>	<p>autres organismes de bienfaisance, à la discrétion des membres, tel que décidé par un vote à la majorité simple des membres présents à l'assemblée générale extraordinaire.</p>
<p>VIII Põhikirja keel ja põhikirja muutmine</p>	<p>VIII Language and amendments of the Articles</p>	<p>VIII Langue et modifications des statuts</p>
<p>8.1. Käesoleva põhikirja muudatused koostab mittetulundusühingu juhatus, kes esitab ettepaneku muudatuste tegemiseks mittetulundusühingu liikmetele üldkoosolekul.</p>	<p>8.1. An amendment to these Articles of Association is drawn up by the Board of the MTÜ and proposed to the MTÜ members at the General Meeting.</p>	<p>8.1. Toute modification aux présents statuts sera dressée par le conseil d'administration de la MTÜ et proposée à ses membres à l'assemblée générale.</p>
<p>8.2. Põhikirja muutmise otsuse vastuvõtmiseks on vajalik otsustusvõimelise üldkoosoleku lihthälteenamus.</p>	<p>8.2. Adoption of the proposed amendments to these Articles of Association requires a simple majority vote of the quorum in a General Meeting.</p>	<p>8.2. L'adoption des modifications proposées aux présents statuts requiert un vote à la majorité simple du quorum à l'assemblée générale.</p>
<p>8.3. Käesolev põhikiri on koostatud paralleelse kinnitatud tõlgitud tekstina eesti, inglise ja prantsuse keeles. Inglis- ja</p>	<p>8.3. These articles have been drawn up as parallel certified translated text in Estonian, English and French. The English and French</p>	<p>8.3. Les présents statuts ont été établis sous forme de texte parallèle traduit certifié en estonien, anglais et français. Les textes en anglais et</p>

prantsuskeelsed tekstid on tõlked, mis on koostatud ainult teadmiseks ning neil ei ole õiguslikku tähendust.

texts are translations for informative purposes only and have no legal meaning.

en français sont des traductions à titre purement informatif et n'ont pas de valeur juridique.